Porównanie tłumaczeń Kapłańska 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeśli więc ktoś zawini w jednej z tych (spraw), niech przyzna się,\* że w tej (sprawie) zgrzeszył,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jeśli więc ktoś obciąży się przewinieniem w tych sprawach, to niech przyzna, że zgrzeszył, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli więc jest winny jednej z tych rzeczy, ma wyznać swój grzech; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będąc tedy winien w jednej rzeczy z tych, wyzna grzech swój; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | niechaj czyni pokutę za grzech |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jeżeli więc ktoś zawini przez jeden z tych [czynów], to niech wyzna, że przez to zgrzeszył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli więc ktoś ściąga na siebie winę przez jedną z tych rzeczy, niech wyzna to, przez co zgrzeszył, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zatem jeżeli ktoś zawinił w jednej z tych rzeczy, to niech wyzna, że przez to zgrzeszył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli ktoś zawinił w którejkolwiek z tych rzeczy, musi wyznać swój grzech. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | kto więc zawini w jakiejkolwiek z tych rzeczy, ma wyznać, czym zawinił. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A stanie się, że gdy ktoś zawini w jednym z tych [przypadków], ma wyznać przed sobą to, czym zgrzeszył.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і проголосить гріх, яким згрішив у ньому, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | kto zatem zawini w jakiejkolwiek z tych rzeczy niechaj wyzna swój grzech, to w czym zgrzeszył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli zawini w jednej z tych rzeczy, to wyzna, w jaki sposób zgrzeszył. |

1. 1) <x>300 3:12-13</x>; <x>300 44:10-11</x>; <x>510 3:19</x>; <x>690 1:9</x> [↑](#footnote-ref-2)